Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, nie karć mnie w swoim gniewie\* Ani nie poprawiaj mnie w swej zapalczywości![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, nie karć mnie w swoim gniewie Ani nie pouczaj w swojej porywczości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje strzały utkwiły bowiem we mnie i ciąży na mnie twoja ręka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! w popędliwości twojej nie nacieraj na mię, a w gniewie twoim nie karz mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Panie, nie w zapalczywości twojej strofuj mię ani w gniewie twoim karz mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie karć mnie, Panie, w Twoim gniewie i nie karz mnie w Twej zapalczywości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Nie karz mnie w gniewie swoim I nie karć mnie w zapalczywości swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, nie karć mnie w swoim gniewie i nie karz w swej zapalczywości! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie karć mnie, JAHWE, gdy jesteś wzburzony, nie karz mnie, kiedy płoniesz gniewem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, nie karz mnie w swym gniewie, nie karć mnie w swej zapalczywości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав: Берегтиму мої дороги, щоб не згрішити моїм язиком. Я поставив моїм устам сторож коли грішний стоїть переді мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, nie gań mnie w Twoim gniewie, a w Twoim oburzeniu mnie nie karz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo głęboko utkwiły we mnie twoje strzały i zaciążyła nade mną twa ręka. |

1. 1) <x>230 7:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)